



**Силабус курсу**  
**Теорія і практика професійно**  
**орієнтованого перекладу (польська мова)**

ступінь вищої освіти – бакалавр  
галузь знань – 03 Гуманітарні науки  
спеціальність – 035 Філологія  
спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша - англійська  
освітньо-професійна програма – “Бізнес-комунікації та переклад”

Рік навчання: IV, Семестр: 8

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: польська

**Керівник курсу**

ППП Юрчишин Тетяна Василівна

Контактна інформація [tetianayurchyshyn@gmail.com](mailto:tetianayurchyshyn@gmail.com)

**Опис дисципліни**

Метою курсу є формування у студентів теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з польської мови на українську і з української на польську. У ході вивчення дисципліни студент удосконалює уміння і навички у різних видах перекладу: письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів, зокрема міжнародних документів; письмовий та усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів.

Додатковим завданням курсу є розвиток навичок та умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої компетенції польською мовою у межах фахового спрямування.

**Структура курсу**

№ з/п	Тема	Результати навчання	Завдання
-------	------	---------------------	----------

1	<p>Мовна діяльність та її характеристики.          Специфіка перекладу як виду мовної діяльності.          Професійна компетенція перекладача.          Структура перекладацького процесу.          Переклад як культурологічне явище.          Лінгвоетнічний бар'єр у перекладі.</p>	<p>Засвоїти відповідні знання про теоретичні аспекти перекладу як виду мовної діяльності. Розуміти викладену в тексті інформацію й уміти повно чи стисло передати її зміст.</p>	<p>Складання власних монологічних висловлень.</p>
2	<p>Проблеми перекладу слова як форми.          Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві.          Переклад українських і польських пасивних конструкцій.          Місце обставини і означення в українському і польському реченнях. Порядок однорідних прикметників.</p>	<p>Засвоїти відповідні принципи та правила перекладу, активно і правильно використовувати їх в усному та писемному мовленні.</p>	<p>Використання перекладацьких трансформацій під час перекладу.</p>
3	<p>Фразеологічні одиниці та їх переклад. Переклад прислів'їв, приказок, крилатих висловів. Переклад лексичних одиниць і висловів, пов'язаних з античною історією, міфологією.          Переклад цитувань.          Переклад інтернаціоналізмів і термінів.          Переклад інтернаціональної за коренем лексики.          Проблема "несправжніх друзів" перекладача. Латинізми, англіцизми, слова з префіксами грецького походження у польських текстах і їх переклад. Переклад термінів. Переклад термінологічних одиниць. Абревіатури та скорочення при перекладі.</p>	<p>Використовувати польську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	<p>Усний/письмовий переклад текстів.</p>
4	<p>Функціональні стилі перекладу: науковий, офіційно-діловий, публіцистичний, розмовний, художній. Підстили і жанри офіційно-ділового, публіцистичного і наукового стилів.          Стилiстичний аспект перекладу. Поняття стилю у перекладі.          Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів.          Засоби експресивного синтаксису, переклад вигуків.</p>	<p>Вільно спілкуватися з професійних питань фахівцями та нефахівцями державною та польською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p>	<p>Анотаційний переклад, повний письмовий переклад; перекладацькі вправи, спрямовані на вивчення лексики.</p>

5	<p>Граматичні конструкції у перекладі.          Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і польській мовах. Синтаксична синонімія. Синонімія простого і складного речень.          Синонімія прийменникових конструкцій, дієприкметникових та дієприслівникових зворотів і підрядних речень. Сурядність і підрядність в перекладі. Переклад польських безособових речень.          Граматичні розбіжності у способах вираження граматичних категорій.</p>	<p>Використовувати польську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	<p>Анотаційний переклад, повний письмовий переклад.          Перекладацькі вправи, спрямовані на вивчення лексики</p>
---	--	---	---

### Рекомендовані джерела інформації

#### Основна література

1. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. Київ: Критика, 2005.
2. Гудманян О.Р. Основи перекладознавства. Нова книга, 2020., 352 с.
3. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів, 2020.
3. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, 2018.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. Київ, 2020.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2018.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця, 2018.
7. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. Київ, 2019.
8. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, pod. red. A. Chmiel, P. Janikowskiego, Katowice, 2019.
9. Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków: Znak 2019.
10. Tomaszewicz Teresa, Terminologia tłumaczenia, Poznań 2020.

#### Додаткова література

1. Balcerzan Edward, Literatura z literatury. Strategie tłumaczy, Warszawa 2018.
2. Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, Kraków 2019.
3. Bednarczyk Anna, Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny, Warszawa 2021.
4. Fulińska Agnieszka, Naśladowanie i twórczość. Renesansowe teorie imitacji, emulacji i przekładu, Wrocław 2020.
5. Gaszyńska-Magiera Małgorzata, Granice przekładalności, Kraków 2018.
6. Komparatystyka literacka a przekład, Warszawa: PWN, 2020.

### Політика оцінювання

- Політика щодо дедлайнів та перескладання: Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу

дирекції інституту за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- Політика щодо академічної доброчесності: Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.

- Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування, тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

## Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Заліковий модуль 1 (теми 1-3) 1. Усне опитування під час заняття (3 теми по 15 балів) = max 45 балів 2. Письмова робота = max 55 балів	30
Заліковий модуль 2 (теми 4-5) 1. Усне опитування під час заняття (2 теми по 15 балів) = max 30 балів 2. Письмова робота = max 50 балів 3. Індивідуальні презентації = max 20 балів	40
Заліковий модуль 3. 1. Написання та захист КПЗ = max 60 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = max 20 балів 3. Самостійна робота студентів = max 20 балів	30
<b>Залік (підсумкова оцінка)</b>	<b>100</b>

Шкала оцінювання студентів:

<b>ECTS</b>	<b>Бали</b>	<b>Зміст</b>
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом

